

## ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

### EVALUATION OF THE QUALITY OF TRANSLATION OF A WORK OF ART IN THE HISTORICAL PERSPECTIVE

*O. Golubkova*

*Summary.* The article deals with the problem of assessing the quality of literary translation and concludes that this concept is historical and national, which requires taking into account the existing experience in a specific cross-language translation interaction. Traditions of studying literary translation in Russia have more than two centuries and are associated with the formation and development of Russian literature. The historical approach is of great educational and didactic importance in the training of future translators, as it shows the two-century richness of the development of literary translation in Russia, proving that many of the categories by which modern scientists describe the features of assessing the quality of a literary text, came out of the depths of Russian literature, where translation issues have always been the focus of the literary community.

*Keywords:* evaluation of the quality of literary translation, historical approach, Russian literature, cross-language translation communication.

**Голубкова Ольга Николаевна**

*К.п.н., доцент, ФГАУВО «Севастопольский государственный университет»  
ongolubkova@gmail.com*

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема оценки качества художественного перевода и делается вывод о том, что это понятие историческое и национальное, требующее учета имеющегося опыта в конкретном межъязыковом переводческом взаимодействии. Традиции изучения художественного перевода в России насчитывают более двух столетий и связаны с формированием и развитием отечественной художественной литературы. Исторический подход имеет большое воспитательное и дидактическое значение в подготовке будущих переводчиков, так как показывает двухвековое богатство развития художественного перевода в России, доказывая, что многие из категорий, с помощью которых современные ученые описывают особенности оценки качества художественного текста, вышли из недр отечественной словесности, где переводческие вопросы всегда были в центре внимания литературной общественности.

*Ключевые слова:* оценка качества художественного перевода, исторический подход, русская литература, межъязыковая переводческая коммуникация.

**К**аждый переводчик-профессионал, когда берется за работу по переводу художественного произведения, так или иначе обнаруживает некоторые представления об оценке качества своего продукта как в процессе работы, так и по ее завершении. Очевидно, что он стремится к решению своей задачи с максимально достижимым качеством, то есть выполняет работу так, что она удовлетворяет некоторым параметрам, отвечающим представлениям переводчика об идеальном образе результата своего труда. Актуальность изучения проблемы оценки качества перевода обусловлена постоянной потребностью переводчиков в ее осуществлении в практической деятельности, что диктует необходимость теоретического обобщения эмпирических материалов, формирования концептуальных подходов к ее изучению, определения базовых направлений ее исследования.

Изучение эмпирических результатов исследований по проблемам оценки качества художественного перевода показывает, что качество перевода — понятие историческое и национальное, требующее учета имеющегося опыта в конкретном межъязыковом переводческом взаимодействии. Традиции изучения художественного перевода в России насчитывают более двух столетий и связа-

ны самым непосредственным образом с формированием и развитием отечественной художественной литературы. Каждый хронологический период развития русской художественной литературы имел свои представления о художественном переводе и о том, каковы должны быть подходы и требования к оценке его качества. И теперь, когда на страницах лингвистических переводоведческих работ разворачивается дискуссия об оценке качества перевода и предлагаются разные теории и подходы, становится очевидным, что они нуждаются в важном дополнении — исторической основе, которая создаёт необходимый ориентир для определения путей оценки качества. Исторический подход имеет большое воспитательное и дидактическое значение в подготовке будущих переводчиков, так как показывает двухвековое богатство развития художественного перевода в России, доказывая, что многие из категорий, с помощью которых современные ученые описывают особенности оценки качества художественного текста, вышли из недр отечественной словесности, где переводческие вопросы всегда были в центре самых жарких споров о путях развития литературного процесса.

**Цель статьи:** рассмотреть проблемы оценки качества перевода художественного произведения в логи-

ке исторического подхода, то есть проанализировать программные высказывания, теоретические обобщения и практические наблюдения выдающихся писателей и литературных критиков XVIII — XX в.в., вовлечённых в активный процесс становления отечественной литературы и определяющих ее связи с литературами других стран посредством межъязыковой переводческой коммуникации.

Богатство русского художественного перевода широко исследовалось в XX веке, в советский период, и многие ученые высоко оценивают его роль и влияние на отечественный литературный процесс. М.П. Алексеев, исследователь связей русской и зарубежной литературы, считал, что художественный перевод в России имеет благодатную почву для своего развития, так как «русские переводчики находятся в довольно выгодном положении. Русская переводная литература довольно богата; в качестве переводчиков выступали у нас наиболее даровитые представители нашей словесности; многими переводами вправе гордиться русская литература». [1, с. 3] В приведенной цитате важны несколько моментов: во-первых, переводы на русский язык включаются в канон отечественной словесности, осваиваются ею; во-вторых, переводами занимались известные поэты и писатели, что обеспечивало качество переводной продукции; в-третьих, богатство отечественной традиции художественного перевода оказывает влияние на его дальнейшее развитие, в том числе и в современную эпоху. Именно историческая перспектива определяет пути развития художественного перевода современности, и в том числе оказывает влияние на формирование подходов к оценке качества перевода художественного произведения.

Анализ публикаций по истории художественного перевода в России показал, что активно проблемы оценки качества рассматриваются, начиная с литературы классицизма, в рамках которой, в основном, переводились поэтические произведения. С 30-х г.г. XVIII в. переводчики поэзии руководствовались классицистической установкой на воссоздание некоего эстетического идеала в переводе, стремление к которому определяло все действия переводчика. Нормой в этот период считалось свободное обращение с оригиналом — позволялись любые изменения подлинника: уменьшение и увеличение объема, заимствования элементов перевода, выполненных предшественниками. Это объясняется тем, что в этот период не осознавалась граница между собственно авторским творчеством и работой переводчика, поэтому переводчики нередко брали на себя осуществление творческого процесса, приближающегося по своему содержанию авторскому, переосмысливали оригинал, вносили свои дополнения. Кроме того, стремление к художественно-эстетическому идеалу способствовало по-

явлению нескольких переводов отдельных поэтических произведений, из которых можно было выбрать самый лучший, в максимально полной степени передающий содержание и форму подлинника. В истории отечественного художественного перевода известны своего рода соревнования известных поэтов по достижению близости к идеалу, то есть к некоей абстрактной идее, являющейся по сути представлением о качестве перевода. В таких соревнованиях принимали участие Сумароков, Херасков, Ломоносов, Тредиаковский. [3, с. 57]

В XVIII веке мало изучался английский язык, распространение которого было ограничено, лишь немногие могли читать по-английски, поэтому ряд известных произведений, написанных в оригинале на английском, попали к российским читателям через франкоязычных посредников. Такая практика была широко распространена. В этот период уже складываются важные представления о переводе и оценке его качества, например, в попытке теоретического обобщения практики художественного перевода в работах известного государственного деятеля, математика и лингвиста, автора грамматики русского языка, известного переводчика своего времени В.Е. Адодурова, который высказал следующие требования: перевод должен «полностью» совпадать с оригиналом, должен быть «изложен четко и без грамматических ошибок», переводчикам не следует нарушать языковые нормы, а перевод не может доставлять «досады при чтении, и не позволял бы легко догадываться, на каком языке написан оригинал». [1, с. 43] Говоря языком современного переводоведения, в этом определении фактически содержится правило установления эквивалентности оригинала и перевода, а также указывается значимость знания переводчиком языка перевода.

К этому же периоду относится начало дискуссии о степени «одомашнивания», адаптации переводов для читателей принимающей литературы и культуры. В этом плане интересный опыт принадлежит переводческой деятельности драматурга В. Лукина, который был занят созданием репертуара русского театра, для чего он перекладывал пьесы на иностранных языках и воссоздавал их в русском стиле, считая главным в своей деятельности «склонять» переводы на «свои нравы», изменяя имена, реалии, место действия. Не все литераторы поддерживали такой подход драматурга, но эта практика проявилась и в более поздний период развития литературы. [3, с. 59]

Значительный вклад в переводческое дело и переводческую критику XVIII века внес Н.М. Карамзин, и был известен своими спорами с переводчиками, которые позволяли отступления от содержания подлинника: «Что касается перевода моего, то я наиболее старался пере-

вести верно, стараясь притом избежать и противных нашему языку выражений. Впрочем, пусть рассуждают о сем могущие рассуждать о сем справедливо. Мыслей автора моего нигде не переменял я, почитая сие для переводчика непозволенным». [3, с. 61] Эта цитата свидетельствует о продвижении взглядов на формирование качества перевода, предполагающее следование нормам русского языка и верность оригиналу. В этот момент возникает и интерес к передаче индивидуальных особенностей автора подлинника при переводе. Литератор В. Подшивалов, в «Сокращенном курсе русского слога» в части, рассматривающей проблемы перевода, пишет: «Надлежит сколько возможно удерживать всю приятность, живость и нежность, слог, правильность и стройность своего подлинника, дабы чрез то переводимый автор всегда виден и познан мог быть». [3, с. 62]

XIX век — век расцвета русской литературы, время активизации литературной критики, которая занималась, в том числе, и обсуждением вопросов художественного перевода, а также выявления путей оценки его качества. Значительный вклад в развитие переводческой критики внес В.Г. Белинский, которому принадлежит сам термин «художественный перевод», который первоначально был связан с качеством текста-оригинала. Появление термина в 1838 г. связано с рассуждениями критика о подходах к переводу «Гамлета» Н. Полевым, высказанные им в одной из статей по поводу этого события: «В художественном переводе не позволено ни выпусков, ни прибавок, ни изменений. Если в произведении есть недостатки — и их должно передать верно. Цель таких переводов есть — заменить по возможности подлинник для тех, которым он недоступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем». [2, с. 40] Термин «художественный перевод» противопоставлялся «поэтическому переводу», в котором как раз допустимы «выпуски, прибавки, изменения». В своевременном понимании проблематики, В.Г. Белинский имеет в виду адекватный перевод и вольный перевод.

Попал в фокус внимания критика и буквальный перевод, под которым он понимал перевод «подстрочный», где «язык, употребленный для толкования, совершенно приносится в жертву буквальности, так что в переводной фразе часто не бывает и смысла: ее нельзя понять без подлинника». [3, 91] К вольным В.Г. Белинский относил действия переводчика по «усвоению» чужого вымысла и чужих идей «посредством парафраза», под которым подразумевал необходимость «овладевать мыслями подлинника и рассказывать их по-своему, пропуская, что не нравится, и прибавляя, что взбредет в голову». [3, 91] Очевидно, что такие подходы вызывают критическое отношение В.Г. Белинского, который призывает в этой же цитате учитывать, что «на переводах произве-

дения литературы одного народа основывается знакомство народов между собою, взаимное распространение идей, а отсюда самое процветание литератур и умственное движение». [3, 91]

Впоследствии, за термином «художественный перевод» закрепилось современное значение как перевод художественной литературы. Переводчику, как предполагал критик, необходимо было «передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как передавши его на русский язык так, как бы его по-русски написал сам автор, если бы он был русским». [3, 87] Приведенная цитата вызвала несогласие современников, но она показывает, что происходит дальнейшее осознание сущности переводческого освоения художественного произведения через его адаптацию к восприятию читателями на языке перевода.

В.Г. Белинский ещё в 1835 г. ощущал потребность в увеличении количества художественных переводов, так как он видел пользу их в том, что они развивают эстетическое чувство, способствуют формированию вкуса и «распространению истинных понятий об изящном», причем эти процессы осуществляются за счет сравнения языков в переводе. [2, с. 38] Сохранение национального своеобразия подлинника в переводе казалось ему важнейшим условием жизнеспособности перевода, его права на существование. А высшая похвала в адрес переводчика заключалась в том, что «работа переводчика усвоила русской литературе произведение писателя другого народа» [3, 88], то есть качество перевода художественного произведения может быть оценено только в случае его принятия отечественной литературой, поэтому требование включения в принимающую литературу является одним из важнейших факторов оценки.

Представления о качестве перевода в середине XIX века находились в стадии становления. Процесс осознания того, что такое качественный перевод художественного произведения, отражен в ряде высказываний и в переводческой практике известного переводчика И. Введенского, который ввел в отечественную словесность прозу английских классиков Ч. Диккенса и У. Теккерея. Переводчики и литераторы активно критиковали качество переводов И. Введенского, так как в них было много неоправданных добавлений, шедших от недостаточного разграничения авторского и переводческого, своего и чужого. При этом сам И. Введенский, характеризуя свои подходы к качеству перевода художественных произведений писал: «да, мои переводы не буквальные, и я готов, к вашему удовольствию, признаться, что в «Базаре житейской суеи» есть места, принадлежащие моему перу, но перу — прошу заметить это — настроенному под тэккереевский образ выражения мыслей». [3, 91]

Известным критиком «творчества» И. Введенского в XX веке был К.И. Чуковский, который посвятил переводчику и его методам перевода немало страниц, порицая за отсутствие «точности в переводе» и отмечая при этом и достоинства, к которым он относил умение воссоздать в переводе «манеру, стиль, ритмику» [4, с. 355] Под точностью перевода, категорией, подверженной изменениям в соответствии с требованиями эпохи, К.И. Чуковский понимал умение «безусловного подчинения переводимому тексту», которого можно достичь лишь «при научно-исследовательском подходе к своему материалу». Пользуясь термином «адекватность» в переводе, К.И. Чуковский отдал предпочтение «точности» как термину, имеющему более широкое значение, в отличие от лингвистического. Интересно отметить, что переводы И. Введенского еще вызывали интерес читающей публики и в середине XX века, несмотря на то, что расцвет его переводческой деятельности пришелся на 1840-е г.г.

Важной заслугой К.И. Чуковского является и анализ лучших переводов, выполненных переводчиками XX века, которые открыли российским читателям самые известные имена англоязычных писателей. Среди переводчиков, достигших вершин профессионального мастерства, он назвал Н. Волжину, Н. Дарузес, В. Топер, Е. Калашникова, О. Холмскую, М. Лорие и др. [4, с. 111] Это список можно было бы продолжить, но существует ряд переводов, выполненных представителями этой плеяды, которые переиздаются десятилетиями, и не вызывают нареканий читателей. Художественные переводы XX века еще представляют широкое поле для исследования и для оценки качества работы переводчиков, так как не всегда переводческая критика проявляла себя активно, и многие художественные переводные тексты еще ждут своих исследователей и критиков.

С развитием лингвистической теории перевода, которая также рассматривает проблемы оценки качества перевода, появились и научно-исследовательские работы, создающие методологические основы лингвистического переводоведения, в которых так или иначе рассматриваются вопросы оценки качества художественного перевода и его отдельных аспектов, таких как установление эквивалентности текста-оригинала и перевода, понятие адекватности, норма перевода, единица перевода, которые были раскрыты в трудах В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова и др. и которые, в конечном итоге, были так или иначе связаны с традициями отечественного художественного перевода, и в значительной степени опирались на эмпирический материал переводов на русский язык.

Важнейшим принципом, обеспечивающим качество художественного перевода в отечественной литературе, является строгость и тщательность отбора текстов для

перевода. В.Г. Белинский и Н.Г. Чернышевский писали о значимости художественно-эстетической и идейной составляющих произведений, предназначенных для перевода.

Разборчивость переводчиков, активность критиков литературы, которые участвовали в анализе переведенных текстов, обсуждение проблем перевода на страницах журналов «Отечественные записки», «Современник», — все это закладывало основы истории отечественного художественного перевода. На протяжении двух столетий русскоязычные читатели имели доступ к качественным переводам, выполненным с учетом высоких требований, несущих гуманистические ценности, созвучные тем, к которым стремились выдающиеся поэты и прозаики русской литературы. Активная переводческая критика также вносила свой вклад в формирование подходов к определению качества художественного перевода.

Принципы отбора художественных произведений зарубежной литературы для перевода — важнейший фактор, обеспечивающий его качество. К ним относятся:

1. соответствие произведения литературы принципам гуманизма, апелляция к универсальным морально-нравственным ценностям человечества;
2. соответствие художественно-эстетическим потребностям принимающей отечественной словесности, так как переводное произведение включается в общелитературный канон на языке принимающей культуры;
3. наличие познавательного интереса к изучению других литератур и культур, расширение жанровых рамок репертуара отечественной литературы;
4. наращивание набора средств стилистической образности литературы, принадлежащей определенному направлению, совпадение тематики произведения с тематикой отечественной литературы, интересующей читателя.

## Выводы

Художественный перевод является частью исторического процесса формирования и развития отечественной литературы, и проблемы оценки его качества претерпевают изменения под воздействием смены литературных стилей, эпох, теоретических представлений о путях развития отечественной литературы. Оценка качества перевода художественного произведения, как показал проведенный анализ, — явление историческое и национальное, так как зависит от историко-литературных факторов и призвано отвечать интересам отечественной литературы и культуры. Выбор исторического подхода к оценке качества художественного произведения, как представляется, имеет большое методологическое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г. Т. История и теория перевода в России. — М.: Изд-во МГОУ, 2003. — 140 с.
2. Перевод — средство взаимного сближения народов: М.: Прогресс, 1987. — 640 с.
3. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. — М.: Наследие, 2000. — 254 с.
4. Чуковский К. И. Высокое искусство. — СПб: Авалонъ, Азбука-Аттикус, 2011. — 448 с.

© Голубкова Ольга Николаевна ( ongolubkova@gmail.com ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Памятник погибшим кораблям, г. Севастополь